



Ciudad de México a 2 de enero de 2019

## Premio Italia Morayta 2019

La Fundación Italia Morayta se complace en anunciar a los ganadores del Premio Italia Morayta 2019 en sus cuatro categorías:

- A. Trayectoria en interpretación: Laura Zocchi Pozzi
- B. Trayectoria en traducción: Arturo Vázquez Barrón
- C. Interpretación comunitaria en lenguas indígenas: Miguel May May
- D. Trabajo de investigación: Lucila Christen y Gracia por el estudio titulado “Incidencia del género de la voz en la percepción de la calidad de la interpretación simultánea”.

La ceremonia de premiación se llevará a cabo en el marco del *Foro Internacional para Intérpretes y Traductores Lenguas 2019*, el próximo jueves 24 de enero a las 19:00 hrs. en el Anfiteatro Simón Bolívar del Antiguo Colegio de San Ildefonso, ubicado en Justo Sierra 16, Centro Histórico, CDMX. La entrada a esta actividad será gratuita. Después de la Ceremonia de Premiación habrá un vino de honor, cortesía de CM IDIOMAS.

## Índice

- I. Antecedentes
  - I.I La Fundación Italia Morayta, su labor y los premios
  - I.II Primera edición del Premio Italia Morayta
- II. Actas del jurado de la segunda edición
- III. Obra y artista de la segunda edición del Premio Italia Morayta



## I. Antecedentes

### I.I La Fundación Italia Morayta, su labor y sus premios

Para hablar de la Fundación, hay que hablar de Italia Morayta, figura fundamental e impulsora de la interpretación y la traducción en México.

Todo empezó en 1947, durante la II Conferencia General de la UNESCO, celebrada en la capital del país, a la que Morayta asiste como periodista de El Universal.

Las circunstancias la obligan a fungir como intérprete espontánea en una de las salas de trabajo y, de ahí, a pasar a la cabina de español en la sala de plenarias. A raíz de estas intervenciones, recibe la invitación del Departamento de Estado norteamericano para capacitarse formalmente como intérprete de conferencias en Washington, D.C.

Aunque Italia Morayta pertenece a las primeras generaciones de intérpretes simultáneos en el mundo, la importancia de su labor radica en que, además de velar por el establecimiento de condiciones de trabajo dignas, fomentó de manera decisiva la profesionalización de esta actividad en México en una época en la que no existían otras asociaciones profesionales ni instituciones académicas que formaran intérpretes y traductores.

Intérprete oficial de varios presidentes de la nación, y en incontables encuentros internacionales del más alto nivel, forjó una destacada trayectoria que abrió brecha para las generaciones siguientes.

En 2015, CM Idiomas creó el Fondo Italia Morayta, que al año siguiente adquirió autonomía de gestión y el carácter de Fundación. Es una asociación civil, sin fines de lucro, financiada a través de donativos, patrocinios e intercambios.

El objetivo central de la Fundación Italia Morayta es contribuir a la profesionalización y el reconocimiento de traductores e intérpretes.

Se ha puesto especial atención en los intérpretes comunitarios de lenguas indígenas mexicanas. En los albores de la interpretación de conferencias en México, los intérpretes entre lenguas extranjeras y español vivían una situación similar a la que hoy atraviesan los intérpretes comunitarios. Hace seis o siete décadas, quienes solían incursionar como intérpretes de conferencias eran mujeres bilingües con una amplia cultura general, pero sin ninguna educación formal en la materia; ahora comienzan a trabajar en el ámbito comunitario jóvenes



hablantes de alguna lengua indígena. Es decir, ambos grupos se iniciaron en su labor de manera empírica.

Cabe destacar que la Fundación no pretende imponer criterios; simplemente busca poner información relevante a disposición de los interesados, propiciar el conocimiento mutuo de los distintos actores que conforman el mundo de la traducción y la interpretación en México, y ofrecer espacios para su encuentro. De lograrse lo anterior, los pequeños gremios de la industria gozarán de un mayor reconocimiento.

Para alcanzar esta meta, en 2017 la Fundación Italia Morayta formó alianzas con distintas organizaciones, instituciones académicas y asociaciones profesionales a fin de realizar, con el apoyo de un grupo de investigadores independientes, el Estudio de encuesta sobre la traducción y la interpretación en México; organizar la serie de webinaros e-Lenguas, el Foro internacional para intérpretes y traductores Lenguas 2017 y el curso-taller en línea “La profesionalización de la interpretación médica en lenguas indígenas”.

Además, instituyó el Premio Italia Morayta en cuatro categorías: traducción, interpretación, interpretación comunitaria y trabajos de investigación.

La primera edición de este premio, que tiene que ver con el reconocimiento, se entregó en el marco del Foro Lenguas 2017.

La Fundación cuenta con un consejo asesor, conformado por cinco personas ampliamente reconocidas en este ámbito, que fungió como jurado, al que se sumaron, en cada categoría, dos especialistas según el tema. Así, cada jurado en realidad estuvo compuesto por siete miembros.

Los premios a los traductores y los intérpretes de conferencias reconocen una trayectoria. La condición fundamental es que quien reciba el galardón no sólo tenga un currículum sobresaliente sino que haya dedicado gran parte de su vida a compartir sus conocimientos con las nuevas generaciones.

La intención del premio a los intérpretes comunitarios es otorgar a quienes se desempeñan en ese ámbito la misma importancia que a quienes trabajan en conferencias. Está dirigido a una persona u organización que se haya esforzado por impulsar la labor del intérprete en ese medio.

Por último, el premio a los trabajos de investigación, orientado a los jóvenes que están egresando de los centros académicos, busca reconocer trabajos presentados para concluir estudios de licenciatura o maestría.



Con este premio se busca establecer un vínculo entre las generaciones, pues nada complacía más a Italia Morayta que “ver que las jóvenes generaciones tienen interés, talento y capacidad para continuar construyendo la historia de esta bella profesión” y en la edición del Foro Internacional Lenguas 2019, los ganadores del premio Italia Morayta serán galardonados con una moneda de oro y una obra del artista visual César Urrutia.

## I.II La primera edición del Premio Italia Morayta (2017)

- Trayectoria en interpretación: Rosa María Durán Gili
- Trayectoria en traducción: Pilar Ortiz Lovillo
- Interpretación comunitaria en lenguas indígenas: Benedicto Ayala Cortés
- Trabajo de investigación: Ana Morales Marín con “El impacto psicológico en el intérprete en situaciones de emergencia”

## II. Actas del jurado de la segunda edición

### A. Trayectoria en interpretación: Laura Zocchi Pozzi



En reunión sostenida el 21 de diciembre a las 10:00 a.m., el jurado de la segunda edición del Premio Italia Morayta, en la categoría de trayectoria en interpretación determinó por unanimidad otorgar el Premio Italia Morayta 2019 en dicha categoría a **Laura Zocchi Pozzi**. El jurado estuvo compuesto por Salomé Abud-Kraft, Virginia Aguirre Muñoz, Graciela González de Cordero, Joelle Delaplace, Leticia Leduc Segura, Edda Webels y Georganne Weller Ford.



Laura Zocchi es una de las primeras intérpretes en nuestro país que originalmente se formó en las aulas y no en la práctica. Después de estudiar interpretación en la Escuela Superior de Intérpretes y Traductores de Milán llegó a un país en el que había grandes intérpretes consecutivos, como el profesor Heberto Sein, Guido Gómez de Silva y la propia Italia Morayta. Laura se abrió camino profesional y se ganó el respeto de sus mayores. Su trayectoria no sólo se ha caracterizado por su ética y profesionalismo, sino también por su calidad humana y por la generosidad con la que comparte sus conocimientos. Formadora de muchas generaciones de intérpretes en México, ha promovido a un gran número de jóvenes para facilitar su acceso al mercado laboral, ha contribuido a la profesionalización académica de la interpretación y siempre está dispuesta a vencer cualquier obstáculo para asesorar o ayudar a cualquier colega que se lo solicite. Son muchos los intérpretes de conferencias que ven en Laura a una mentora y su Manual de interpretación consecutiva, fruto de muchos años de investigación y —sobre todo— de varios lustros de práctica, es ya una herramienta básica en nuestro campo. Laura es primordialmente una maestra, capaz de transmitir los conocimientos adquiridos en la educación formal, en la vida profesional y en la investigación tanto a sus contemporáneos como a las siguientes generaciones de intérpretes.

## B. Trayectoria en traducción: Arturo Vázquez Barrón



En reunión sostenida el pasado 21 de diciembre a las 12:30 a.m., el jurado de la segunda edición del Premio Italia Morayta en la categoría de trayectoria en traducción determinó por unanimidad otorgar este reconocimiento a **Arturo Vázquez Barrón**. Integraron el jurado Salomé Abud-Kraft, Virginia Aguirre Muñoz, Joaquín Diez-Canedo Flores, Leticia Leduc Segura, Elsy Anaí, Villegas Carvalho, Edda Webels y Georganne Weller Ford.

Además de su ética profesional y talento, si algo distingue la carrera de Arturo, egresado del Programa para la Formación de Traductores (PFT) de El Colegio de México, es su interés en formar nuevas generaciones de traductores literarios. Fue fundador del Diplomado en Traducción Literaria y Humanística del IFAL, y del Centro Profesional de Traducción e Interpretación (CPTI) de esa misma



institución. En talleres y seminarios impartidos en diversas instituciones nacionales y extranjeras, ha sido un maestro generoso con una metodología propia de enseñanza de la traducción, en específico del francés al español, basada en el diálogo y la reflexión conjunta. Una de sus grandes virtudes radica en que no impone recetas, sino que lleva a sus estudiantes a descubrir su potencial. Dentro y fuera del aula, ha pugnado por dar visibilidad a los traductores como agentes culturales imprescindibles y por la importancia de actuar como un gremio. Es uno de los fundadores de la Asociación Mexicana de Traductores Literarios (Ametli), agrupación que preside actualmente y tiene entre sus principales objetivos el reconocimiento de los traductores de libros y la defensa de sus intereses. Ha traducido y publicado, entre otros, a Roland Barthes, Albert Camus, Aimé Césaire, Jean Cocteau, Claude-Louis Combet, Jean Genet, Marcel Jouhandeau, Pierre Michon, Bernard Noël, Annie Saumont, Michel Tournier y Marguerite Yourcenar.

## C. Interpretación comunitaria en lenguas indígenas: Miguel May May



El 2 de enero de 2019, el jurado de la segunda edición del Premio Italia Morayta en la categoría de interpretación comunitaria determinó por consenso otorgar este reconocimiento a **Miguel May May**. El jurado, integrado por Salomé Abud-Kraft, Virginia Aguirre Muñoz, Benedicto Ayala Cortés, Leticia Leduc Segura, Guadalupe Ortiz Villafañá, Edda Webels y Georganne Weller Ford, consideró que Miguel May May se ha distinguido no solo por fomentar el derecho a la salud y a la justicia de la comunidad maya en su propio idioma sino a promover la cultura maya. Además, May May es escritor, traductor y promotor cultural. Ha traducido textos literarios, impartido talleres de redacción y creación literaria en lengua maya, y ha colaborado en el periódico maya *U Yajal Maaya Winiko'ob* y el suplemento bilingüe *U K'aayil Maaya T'aan / El canto de la lengua maya*. También fungió como coordinador estatal de la serie Letras Mayas Contemporáneas, fue subdirector de Culturas Populares de Yucatán y responsable de la Unidad Regional de Culturas Populares del Instituto Nacional para la Educación de los Adultos. Formó parte del Comité Nacional de Escritores en Lenguas Indígenas y ha sido miembro de la Liga de Resistencia de los Pueblos Mayas. En 1998 obtuvo la Medalla al Mérito



Artístico por el Gobierno del estado de Yucatán. En el campo de la interpretación, destaca su trabajo como formador de intérpretes comunitarios español <> maya particularmente en los campos médico y legal.

## **D. Trabajo de investigación: Lucila Christen y Gracia por el estudio titulado "Incidencia del género de la voz en la percepción de la calidad de la interpretación simultánea"**



El 2 de enero de 2019, el jurado de la segunda edición del Premio Italia Morayta en la categoría de trabajos de investigación determinó otorgar este reconocimiento a Lucila María Christen y Gracia (quien participara con el seudónimo Pilar de Luz) por el trabajo de fin de máster titulado "Incidencia del género de la voz en la percepción de la calidad de la interpretación simultánea". El jurado, integrado por Salomé Abud-Kraft, Virginia Aguirre Muñoz, Miguel Duro Moreno, Laura Vaughn Holcomb, Leticia Leduc Segura, Edda Webels y Georganne Weller Ford, consideró que se trata de un trabajo muy completo, bien presentado y con un buen planteamiento de investigación sobre un tema que toca varias aristas: calidad de interpretación, sexo y edad de los intérpretes, importancia del cuidado de la voz, etc. La exposición de metodología del estudio está puntualmente delineada y se presenta un análisis claro y detallado de los resultados. Sobresale el uso atinado de gráficos, estadísticas y de un cuestionario. Además, las conclusiones resultan propositivas para futuros trabajos de investigación.

Cabe señalar que el jurado opina que el diseño y desarrollo de la investigación es impecable y considera importante señalar que, desde nuestro punto de vista, la voz no tiene género y, por lo tanto, la conexión entre voz y género se presta a controversia. El jurado felicita a la autora por dejar claramente estipulado que en "este trabajo de investigación no hay intención alguna de perpetuar estereotipos que promuevan la discriminación" y hace votos para que este estudio propicie que el lector encuentre soluciones que ayuden a erradicar definitivamente la



discriminación y no para que concluya que la solución pudiera radicar simplemente en enseñar a los alumnos de interpretación a "mejorar su voz".

### **III. Obra y artista de la segunda edición del Premio Italia Morayta**

#### **Obra**

César Urrutia fue el artista seleccionado para realizar la obra que fungirá como premio este año. Se trata de un grabado en cobre impreso a una tinta e intaglio (20 x 30 cm) titulado "At risk": un mapa que representa las lenguas originarias en riesgo de desaparecer de todo el mundo.

#### **Artista de la segunda edición del Premio Italia Morayta**

César Urrutia obtuvo formación artística en los talleres de grabado de la Escuela Nacional de Pintura, Escultura y Grabado "La Esmeralda".

Desde 1996 ha participado en más de 40 exposiciones colectivas y cuatro de manera individual: 2018 Mereces algo mejor, galería de la Buena Estrella, 2015, Relato, galería de la Buena Estrella, 2008 Knock out, Plaza del Boxeador en el Barrio de Tepito, y 2002 S. Archileo, en el Centro Cultural San Ángel.

Ha estado sido seleccionado para participar en distintos concursos y bienales, entre los que destacan la Bienal de los Volcanes, el XXIII Encuentro Nacional de Arte Joven, el XI Concurso Nacional de Grabado José Guadalupe Posada, la XII Bienal Diego Rivera y las III y VII Bienales Alfredo Zalce.

Ha obtenido los siguientes reconocimientos: 2008 Mención de Honor en el 1er Concurso Arte en Movimiento Tag Heuer y en 2003 Premio de adquisición en el Concurso Nacional de Grabado José Guadalupe Posada.

Su obra pertenece a los siguientes acervos: Colección Caixanova, Ourense España, Museo José Guadalupe Posada y el Museo de Arte Contemporáneo Alfredo Zalce.

Colaboró en el diseño e implementación de proyectos de arte público para Kopalli, A.C., Fundación Salomón Kozolchyk y Glasser, S.A. de C.V.

Actualmente codirige La Buena Estrella, Miscelánea de ideas.